



52 Elizabeth II  
A.D. 2004  
Canada

# **Journals of the Senate**

# **Journaux du Sénat**

3rd Session, 37th Parliament

3<sup>e</sup> session, 37<sup>e</sup> législature

N<sup>o</sup> 4

Thursday, February 5, 2004

Le jeudi 5 février 2004

1:30 p.m.

13 h 30

**The Honourable DANIEL HAYS, Speaker**

**L'honorable DANIEL HAYS, Président**

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams  
Andreychuk  
Angus  
Atkins  
Austin  
Bacon  
Baker  
Banks  
Beaudoin  
Biron  
Buchanan  
Callbeck  
Carstairs  
Chalifoux  
Chaput  
Christensen  
Comeau

Cook  
Cools  
Corbin  
Day  
De Bané  
Di Nino  
Doody  
Downe  
Fairbairn  
Ferretti Barth  
Finnerty  
Fitzpatrick  
Forrestall  
Fraser  
Furey  
Gauthier  
Gill

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Grafstein  
Graham  
Gustafson  
Harb  
Hays  
Hervieux-Payette  
Hubley  
Johnson  
Joyal  
Kenny  
Keon  
Kinsella  
Kroft  
LaPierre  
Lapointe  
Lawson  
LeBreton

Losier-Cool  
Lynch-Staunton  
Maheu  
Massicotte  
Meighen  
Mercer  
Milne  
Moore  
Morin  
Munson  
Murray  
Nolin  
Oliver  
Pearson  
Pépin  
Phalen  
Plamondon

Poulin (Charette)  
Poy  
Prud'homme  
Ringuette  
Rivest  
Robichaud  
Roche  
Rompkey  
St. Germain  
Sibbeston  
Sparrow  
Spivak  
Stollery  
Stratton  
Trenholme Counsell  
Watt

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams  
Andreychuk  
Angus  
Atkins  
Austin  
Bacon  
Baker  
Banks  
Beaudoin  
Biron  
Buchanan  
Callbeck  
Carstairs  
Chalifoux  
Chaput  
Christensen  
Comeau

Cook  
Cools  
Corbin  
Day  
De Bané  
Di Nino  
Doody  
Downe  
Fairbairn  
Ferretti Barth  
Finnerty  
Fitzpatrick  
Forrestall  
Fraser  
Furey  
Gauthier  
Gill

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Grafstein  
Graham  
Gustafson  
Harb  
Hays  
Hervieux-Payette  
Hubley  
Johnson  
Joyal  
Kenny  
Keon  
Kinsella  
Kroft  
LaPierre  
Lapointe  
Lawson

LeBreton  
Losier-Cool  
Lynch-Staunton  
Maheu  
Massicotte  
Meighen  
Mercer  
Milne  
Moore  
Morin  
Munson  
Murray  
Nolin  
Oliver  
Pearson  
Pépin  
Phalen

Plamondon  
Poulin (Charette)  
Poy  
Prud'homme  
Ringuette  
Rivest  
Robichaud  
Roche  
Rompkey  
St. Germain  
Sibbeston  
Sparrow  
Spivak  
Stollery  
Stratton  
Trenholme Counsell  
Watt

## PRAYERS

## SENATORS' STATEMENTS

## TRIBUTES

Tribute was paid to the Honourable Senator Chalifoux, who will retire from the Senate on February 8, 2004.

## SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

## DAILY ROUTINE OF BUSINESS

## PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Stollery tabled the following (Sessional Paper No. 3/37-14S):

THURSDAY, February 5, 2004

The Standing Senate Committee on Foreign Affairs has the honour to table its

## FIRST REPORT

Your committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to Rule 104 of the Rules, that the expenses incurred by the committee during the Second Session of the Thirty-seventh Parliament are as follows:

With respect to its examination and consideration of legislation:

Professional Services	\$ 217
Transportation and Communication	—
All Other Expenditures	—
Witness Expenses	—
Total	\$ 217

With respect to its special study on the Canada — United States of America trade relationship and on the Canada — Mexico trade relationship:

Professional Services	\$ 38,504
Transportation and Communication	99,737
All Other Expenditures	4,320
Witness Expenses	7,975
Total	\$150,536

During the session under consideration, your committee heard from one hundred and seven (107) witnesses, held thirty-seven (37) meetings and considered four (4) Orders of Reference.

Your committee held public hearings in Vancouver, Calgary and Winnipeg from February 16 to 21, 2003 and travelled on a fact-finding visit to Washington from April 28 to May 1, 2003.

In all, your committee issued six (6) reports in relation to its work.

Respectfully submitted,

*Le président*

PETER A. STOLLERY

*Chair*

## PRIÈRE

## DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

## HOMMAGES

Hommage est rendu à l'honorable sénateur Chalifoux, qui prendra sa retraite du Sénat le 8 février 2004.

## DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

## AFFAIRES COURANTES

## PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Stollery dépose ce qui suit (document parlementaire n° 3/37-14S.) :

Le JEUDI 5 février 2004

Le Comité sénatorial permanent des Affaires étrangères a l'honneur de déposer son

## PREMIER RAPPORT

Votre comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et autres questions qui lui ont été déferées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses encourues à cette fin par le comité au cours de la deuxième session de la trente-septième législature :

Relatif à son étude des mesures législatives :

Services professionnels	217 \$
Transport et communication	—
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	—
Total	217 \$

Relatif à son étude spéciale sur les relations commerciales entre le Canada et les États-Unis d'Amérique et entre le Canada et le Mexique :

Services professionnels	38 504 \$
Transport et communication	99 737
Autres dépenses	4 320
Dépenses des témoins	7 975
Total	150 536 \$

Durant la session sous considération, le comité a entendu cent sept (107) témoins, a tenu trente-sept (37) réunions et a étudié quatre (4) ordres de renvoi.

Votre comité a tenu des audiences publiques à Vancouver, Calgary et Winnipeg du 16 au 21 février 2003 et s'est déplacé en visite d'étude à Washington du 28 avril au 1er mai 2003.

En tout, votre comité a produit six (6) rapports sur son travail.

Respectueusement soumis,

**INTRODUCTION AND FIRST READING OF SENATE PUBLIC BILLS**

The Honourable Senator Spivak presented a Bill S-8, An Act concerning personal watercraft in navigable waters.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Spivak moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Chalifoux presented a Bill S-9, An Act to honour Louis Riel and the Metis People.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Chalifoux moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

**TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS**

The Honourable Senator Grafstein tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-Europe Parliamentary Association respecting its participation at the Fall Meetings of the Parliamentary Assembly of the Organization on Security and Cooperation in Europe, held in Rome, Italy, from October 9 to 11, 2003.—Sessional Paper No. 3/37-15.

**PRESENTATION OF PETITIONS**

The Honourable Senator Gauthier presented petitions:

Of Residents of the Provinces of Ontario and Quebec with respect to declaring Ottawa officially bilingual.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****MOTIONS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Trenholme Counsell, seconded by the Honourable Senator Massicotte:

That the following Address be presented to Her Excellency the Governor General of Canada:

To Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY:

**INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

L'honorable sénateur Spivak présente un projet de loi S-8, Loi concernant les motomarines dans les eaux navigables.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Spivak propose, appuyée par l'honorable sénateur Kinsella, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Chalifoux présente un projet de loi S-9, Loi visant à honorer Louis Riel et le peuple métis.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Chalifoux propose, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES**

L'honorable sénateur Grafstein dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation canadienne de l'Association parlementaire Canada-Europe concernant sa participation aux réunions d'automne de l'Assemblée parlementaire de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, tenues à Rome (Italie) du 9 au 11 octobre 2003.—Document parlementaire n° 3/37-15.

**PRÉSENTATION DE PÉTITIONS**

L'honorable sénateur Gauthier présente des pétitions :

De Résidents des provinces d'Ontario et de Québec visant à désigner Ottawa comme ville officiellement bilingue.

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****MOTIONS**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Trenholme Counsell, appuyée par l'honorable sénateur Massicotte,

Que l'Adresse, dont le texte suit, soit présentée à Son Excellence la Gouverneure générale du Canada :

À Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du mérite militaire, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

QU'IL PLAISE À VOTRE EXCELLENCE :

We, Her Majesty's most loyal and dutiful subjects, the Senate of Canada in Parliament assembled, beg leave to offer our humble thanks to Your Excellency for the gracious Speech which Your Excellency has addressed to both Houses of Parliament.

After debate,

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

## OTHER BUSINESS

### SENATE PUBLIC BILLS

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill S-4, An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French).

The Honourable Senator Gauthier moved, seconded by the Honourable Senator Gill, that the Bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Second reading of Bill S-5, An Act to protect heritage lighthouses.

The Honourable Senator Forrestall moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the Bill be read the second time.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Forrestall moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the Bill be read the third time now.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That the Clerk do go down to the House of Commons and acquaint that House that the Senate has passed this bill, to which it desires its concurrence.

Nous, sujets très dévoués et fidèles de Sa Majesté, le Sénat du Canada, assemblé en Parlement, prions respectueusement Votre Excellence d'agréer nos humbles remerciements pour le gracieux discours qu'elle a adressé aux deux Chambres du Parlement.

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyée par l'honorable sénateur Kinsella, que la suite du débat sur la motion soit reportée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

## AUTRES AFFAIRES

### PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

Les articles n<sup>os</sup> 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi S-4, Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais).

L'honorable sénateur Gauthier propose, appuyé par l'honorable sénateur Gill, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Kinsella, que la suite du débat sur la motion soit reportée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Deuxième lecture du projet de loi S-5, Loi visant à protéger les phares patrimoniaux.

L'honorable sénateur Forrestall propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Forrestall propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que le projet de loi soit lu la troisième fois maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Que le greffier se rende à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, pour lequel il sollicite son agrément.

**COMMONS PUBLIC BILLS**

Second reading of Bill C-212, An Act respecting user fees.

The Honourable Senator Ringuette moved, seconded by the Honourable Senator Mercer, that the Bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Keon, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill C-250, An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda).

The Honourable Senator Joyal, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella, that the Bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 4 and 5 were called and postponed until the next sitting.

**OTHER**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

**INQUIRIES**

The Honourable Senator Atkins called the attention of the Senate to the reasons for his decision to sit as a Progressive Conservative Senator.

After debate,

The Honourable Senator Murray, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Spivak, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

---

*With leave,*

*The Senate reverted to **Government Notices of Motions.***

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, February 10, 2004, at 2:00 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES**

Deuxième lecture du projet de loi C-212, Loi concernant les frais d'utilisation.

L'honorable sénateur Ringuette propose, appuyée par l'honorable sénateur Mercer, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Keon, que la suite du débat sur la motion soit reportée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi C-250, Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse)

L'honorable sénateur Joyal, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Kinsella, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la suite du débat sur la motion soit reportée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n<sup>os</sup> 4 et 5 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**AUTRES**

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

**INTERPELLATIONS**

L'honorable sénateur Atkins attire l'attention du Sénat sur les raisons qui sous-tendent sa décision de siéger à titre de sénateur progressiste-conservateur.

Après débat,

L'honorable sénateur Murray, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Spivak, que la suite du débat sur l'interpellation soit reportée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

---

Avec permission,

*Le Sénat se reporte aux **Avis de motions du gouvernement.***

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 10 février 2004, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**ADJOURNMENT**

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

*(Accordingly, at 4:38 p.m. the Senate was continued until Tuesday, February 10, 2004, at 2:00 p.m.)*

**AJOURNEMENT**

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*(En conséquence, à 16 h 38 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 10 février 2004, à 14 heures.)*



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5